Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz matka chłopca powiedziała: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. Wstał więc i poszedł za nią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz matka chłopca wtrąciła: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Wstał więc i ruszył za nią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz matka *tego* chłopca powiedziała: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Wstał więc i poszedł za nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A matka dziecięcia onego rzekła: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. A tak wstawszy szedł za nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A matka dziecięcia rzekła: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, nie puszczę się ciebie! Wstał tedy i poszedł za nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz matka chłopca rzekła: Na życie Pana i na twoje życie: Nie opuszczę cię! Wtedy Elizeusz wstał i poszedł za nią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz matka chłopca rzekła: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że nie odstąpię od ciebie. Wstał więc i poszedł za nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale matka chłopca zawołała: Na życie JAHWE i na twoje życie, nie odejdę od ciebie! Wstał więc i poszedł za nią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz matka chłopca zawołała: „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie: Nie odejdę od ciebie!”. Bezzwłocznie więc poszedł z nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale matka chłopca zawołała: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. Wstał więc i poszedł z nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала матір дитини: Хай живе Господь, і хай живе твоя душа, не оставлю тебе. І встав Елісей і пішов за нею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale matka chłopca powiedziała: Jako żywym jest WIEKUISTY i jak żywa twoja dusza, że cię nie puszczę! Tak wstał i za nią poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas matka chłopca rzekła: ”Jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, nie odejdę od ciebie”. Wstał więc i poszedł z nią. |